

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Bons rois Thiebaut, consolliez moi sire > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 108 volte

CANZONIERE K

- letto 80 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_68%20%281%29.jpeg



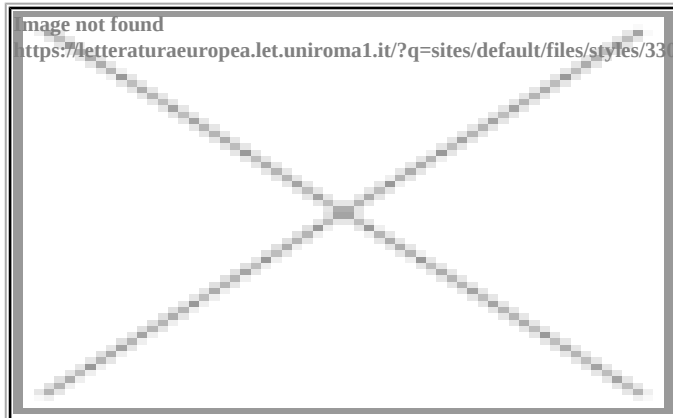
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_69%20%281%29.jpeg



- letto 79 volte

Edizione diplomatica



**li rois de
nauarre**

Bons rois thiebaut sire

conseilliez moi; une dame

ai mult ai lonc tens amee.

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_68%20%282%

avant. quele sache le mal

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

et la dolor, que fins amis tret

et la dolor. que fins amis tret
pour li nuit et ior. **Par** dieu
sire tel conseil me donez; ou ma
mort gist et ma grant meses
tance. que moz couuers et
signe ce sauez et tel senblant
uiennent de deceuance. assez
trueue on qui set fere sen
blance. de bien amer sanz g(ra)nt
dolor sousfrir. mes fins amis
ne puet son mal couurir. qil
ne die ce dont au cuer li uient
par langoisse du mal que il
soustient. **Clers** ie uoi bien
que haster uous uoulez. et
bien est droiz quen clerc na [i]
abstinence. mes senuoiez au
tant con dit auez; nel diroie
pour quan qil a en france. car
quant len est deuant li en pre
sence. adonc uiennent tre(n)bler
et grief souspir. et li cuers faut
quant doit la bouche ouurir.
nest pas amis qui sa dame ne
crient. car la crieme de la g(ra)nt
dolor uient. **Par** dieu sire po
sentez ce mest uis la grant do
lor le mal et le iuise. que nuit
et ior tret fins loiax amis. ne
sauez pas conment amors ius
tise; ce que sien est et en sa co(n)
mandise. ie sai de uoir que se
le seussiez. ia du dire ne me
repreissiez. car pour ce fet a



mors ami doloir; que de son
mal regehisse le uoir..

- letto 63 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Bons rois thiebaut sire conseilliez moi; une dame ai mult ai lonc tens amee. de cuer loial sachiez en bone foi. mes ne li os descourir ma pensee. tel poor ai que ne me soit uee. de li lamors qui me destraint souuent. dites sire quen font li fin amant. suesfre(n)t il tuit ausi si grant dolor. ou il dient le mal qil ont damor.	Bons rois Thiebaut, sire, conseilliez moi: une dame ai mult ai lonc tens amee de cuer loial, sachiez, en bone foi, més ne li os descouvrir ma pensee, tel poor ai que ne me soit vee de li l'amors qui me destraint souvent. Dites, sire, qu'en font li fin amant? Suesfrent il tuit ausi si grant dolor, ou il dient le mal q'il ont d'amor?
	II
Cuens ie uous lo et pri q(ue) teigniez quoi; ne dites pas pour quoi ele uous hee. mes seruez tant et fetes le pour quoi; quele sache ce que u(ost)re cuer bee. que par seruir est mainte amor donee. par moz couuers et par cointes se(n)bla(n)z et par signes doit on uenir auant. quele sache le mal et la dolor. que fins amis tret pour li nuit et ior.	Cuens, je vous lo et pri que teigniez quoi; ne dites pas pour quoi ele vous hee, més servez tant et fetes le, pour quoi qu'ele sache ce que vostre cuer bee; que par servir est mainte amor donee. Par moz couuers et par cointes senblanz et par signes doit on venir avant, qu'ele sache le mal et la dolor que fins amis tret pour li nuit et jor.
	III

Par dieu sire tel conseil me donez; ou ma mort gist et ma grant mesestance. que moz couuers et signe ce sauez et tel senblant uiennent de deceuance. assez trueue on qui set fere senblance. de bien amer sanz g(ra)nt dolor sousfrir. mes fins amis ne puet son mal couvrir. qil ne die ce dont au cuer li uient par langoisse du mal que il soustient.	Par Dieu, sire, tel conseil me donez ou ma mort gist et ma grant mesestance, que moz couuers et signe, ce savez, et tel senblant viennent de deceuance. Assez trueue on qui set fere senblance de bien amer sanz grant dolor sousfrir; mes fins amis ne puet son mal couvrir q'il ne die ce dont au cuer li vient par l'angoisse du mal que il soustient.
	IV
Clers ie uoi bien que haster uous uoulez. et bien est droiz quen clerc na [i] abstinence. mes senuoiez autant con dit auez; nel diroie pour quan qil a en france. car quant len est deuant li en presence. adonc uiennent tre(n)bler et grief souspir. et li cuers faut quant doit la bouche ouvrir. nest pas amis qui sa dame ne crient. car la crieme de la g(ra)nt dolor uient.	Clers, je voi bien que haster vous voulez, et bien est droiz qu'en clerc n'a abstinence; mes s'en voiez autant con dit auez, nel diroie pour quanq'il a en France; car quant l'en est devant li en presence, adonc viennent trembler et grief souspir, et li cuers faut quant doit la bouche ouvrir; n'est pas amis qui sa dame ne crient, car la crieme de la grant dolor vient.
	V
Par dieu sire po sentez ce mest uis la grant dolor le mal et le iuse. que nuit et ior tret fins loiax amis. ne sauez pas comment amors iustise; ce que sien est et en sa co(n)mandise. ie sai de uoir que se le seussiez. ia du dire ne me repreissiez. car pour ce fet a mors ami doloir; que de son mal regehisce le uoir..	Par Dieu, sire, po sentez, ce m'est vis la grant dolor, le mal et le juise que nuit et jor tret fins, loiax amis; ne savez pas comment Amors justise ce que sien est et en sa conmandise. Je sai de voir que, se le seussiez, ja du dire ne me repreissiez; car pour ce fet Amors ami doloir que de son mal regehisce le voir.

- letto 97 volte

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f68.item>